歌翻注意事项

本字幕组无偿，请勿带有赚钱意识加入本组

本组不提倡夜间出任务，大家保重身体，健健康康~

希望你在本组能够提高能力，结交朋友，收获快乐~

关于组内其他事宜 请戳
【腾讯文档】几分钟了解神叨字幕组
https://docs.qq.com/doc/DUFNaQ2VrRnpGcUlI

除了安排的 MV，如果你想翻喜欢的歌曲直接私信歌翻负责人【鸣人】即可。

【歌翻任务类型及具体要求】

<花痴歌曲组 mv 翻译（原视频无自带字幕）

一般流程：统筹分配任务--**在自己文件夹里下载 mv--上 naver 搜韩文歌词--复制到文件里开始翻译--翻译好将文件上传到自己文件夹**--统筹安排时间轴压制发布

如果分配到有内嵌字幕的舞台，格式参考综艺舞台翻译。

翻译要求

1. 出了音源后 NAVER 会有官方韩文，需要翻译自行搜索

2. 对韩文歌词进行处理，官方歌词有明显分写不严谨的地方需要修正

3. 没出音源搜不到官方韩文的情况，可以听写或从其他渠道搜索。从其他渠道搜索时只取用韩文，并且需要确认是否有误。实在无法获取韩文的情况下，可以说明情况暂缓任务

4. 要听歌进行断句，韩文断句以歌手演唱的断句为准，中文断句以中文语意连续为准

5. 翻译要根据歌曲的风格表达选择合适的用词，上下文要有联系，翻译出来的作品首先保证自己能够给出合理的解释，不要只是逐词直译，可以根据自己的理解适当发挥

6. 非韩语歌词是否翻译由歌翻自行决定，如果歌词有实质意义或比较重要，建议翻译，特殊语言可以在群里询问是否有该种语言的翻译

7. 我们很少抢发，所以大部分歌是已经有中字版本的。但同一首歌会产生不同的理解，希望大家尽量少参考现有的翻译，如果有不确定的，可以在群里讨论。对校对版本有疑问的，也可以提出来讨论

格式要求

方法 1　直接用 Excel

이태원 class ost7 Maybe - Sondia (손디아)	梨泰院 class ost7 Maybe - Sondia
Maybe your smile is the only thing that I want for now	也许你的音容笑貌是我至今唯一的追求
In the end I'm gonna want something more I know	最后我会奢望更多 我知道的
Just the two of us we walk along and staring into the eyes	我们并肩行走在寂静道路 凝视彼此
Maybe it's the only thing that we need for now	也许这是我们现在唯一所求
Underneath the moonlight a full of silvery light	朦胧月色 闪着银色的清辉
Can you take me there if it's okay with you	可以的话 你能如我所愿吗
A part of my mind whispers to your heart	我的缕缕思绪正在向你的心低语
Now this is the moment to realize	此刻该了解自己的心意
Just say everything you want from me	向我诉说你的愿望吧
I'll still be here	我会寸步不离
Just say everything you want from me	向我诉说你的愿望吧
Maybe your smile is the only thing that I want for now	也许你的音容笑貌是我至今唯一的追求
In the end I'm gonna want something more I know	最后我会奢望更多 我知道的
Just the two of us we walk along and staring into the eyes	我们并肩行走在寂静道路 凝视彼此
Maybe it's the only thing that we need for now	也许这是我们现在唯一所求
Underneath the moonlight a full of silvery light	朦胧月色 闪着银色的清辉
Can you take me there if it's okay with you	可以的话 你能如我所愿吗
A part of my mind whispers to your heart	我的缕缕思绪正在向你的心低语
Now this is the moment to realize	此刻该了解自己的心意
Just say everything you want from me	向我诉说你的愿望吧
I'll stay here always	我会寸步不离

方法 2　word 文字转表格

1.在每句中文译文前面加“1”

若碰到无需翻译的**英文句子**，**直接复制**英文句子一遍，在前面也加“1”

너에 관한 모든것(All About You)与你相关的一切
泰民(SHINee)

왜 그랬지 널
1 你为何那样
후회없이 더
1 应该没有后悔地
사랑만 할 걸
1 爱你的
그예쁘던 널 널
1 应该再多抱抱
더안아 줄 걸
1 那美丽的你
차갑고 이성적인 네가
1 冷漠又理性的你
내게만 열어준
1 只对我打开心扉
그 완벽한 천국
1 那完美的天国
나만 몰랐었던
1 只有我不知道

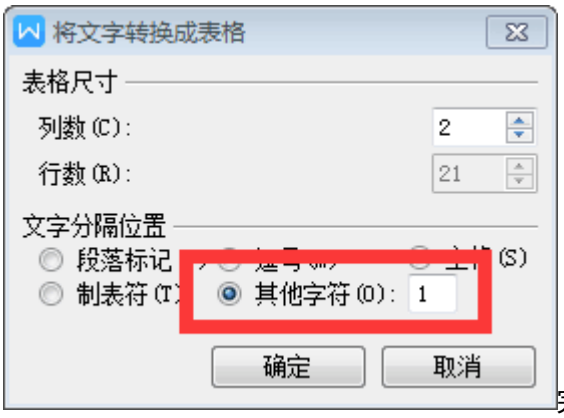
2.然后**全选**，歌名可以不选上，要多少，选上多少

너에 관한 모든것(All About You)与你相关的一切	
泰民(SHINee)	
왜 그랬지 널	
	你为何那样
후회없이 더	
	应该没有后悔地
사랑만 할 걸	
	爱你的
그예쁘던 널 널	
	应该再多抱抱
더안아 줄 걸	
	那美丽的你
차갑고 이성적인 네가	
	冷漠又理性的你
내게만 열어준	
	只对我打开心扉
그 완벽한 천국	
	那完美的天国
나만 몰랐었던	
	只有我不知道

3.选择 word 菜单栏最上面的

插入——>表格——>文本转换成表格

4.其他字符：1　点确定



完成

너에 관한 모든것(All About You)与你相关的一切	
泰民(SHINee)	
왜 그랬지 널	
	你为何那样
후회없이 더	
	应该没有后悔地
사랑만 할 걸	
	爱你的
그예쁘던 널 널	
	应该再多抱抱
더안아 줄 걸	
	那美丽的你
차갑고 이성적인 네가	
	冷漠又理性的你
내게만 열어준	
	只对我打开心扉
그 완벽한 천국	
	那完美的天国
나만 몰랐었던	
	只有我不知道

PS：一种特殊情况

你的稿子翻译或者原文里面本来就有 1。

这种情况一般很少，以防万一，如果出现这种情况，就把 1 改成其他数字，相应的在 “其他字符” 对应你所选择的数字就可以

文件命名

文件储存后，文档名称请按照格式命名，这样方便无重复无错误好核对。

一般格式为：

[MV/live/练习室]歌手+歌名+翻译人.doc

如：[MV]防弹少年团-血汗泪 鹿.doc

如果是英文名或者两个语种的名字，翻译根据歌曲表达选择合适的歌名翻译，可直接用英文。

如：[MV]防弹少年团-丢麦（MIC DROP） 鹿.doc

[live]防弹少年团-MIC DROP 鹿.doc

[MV]防弹少年团-为渺小之物所作的诗（BOY WITH LUV） 鹿.doc

歌手名称在网上搜索官方艺名，英文名要注意拼写

歌手名字千万千万千万不要错

<OST 翻译

神叨制作的韩剧需要一名歌翻负责，音乐剧需要多名翻译，会提前在群里喊人。

OST 歌翻负责整部剧的 OST，每周需要及时翻译。需要自行搜索韩文，在 NAVER 里搜索"对应剧名 ost"即可

歌曲翻译在工作群的在线文档中

翻译格式

OST 翻译的标题要写上："编号 歌名-歌手"（如 O1 Orbit-华莎），双语都要写出。并且填充蓝色，校对看过之后会将标题改成绿色，以示区分。

插曲（未收录原声带专辑）的标题要标注上："集数 时间 歌名-歌手"（如 EP01 50:30 好人-Toy）。注意经典曲目可能有很多版本，要搞清楚**剧中使用的版本**。韩翻听到插曲后会在群里艾特歌翻，并且告知时间。歌翻需要**下载片源**，听歌识曲找到歌曲，自行搜索韩文，并进行翻译。插曲只需要翻译剧中出现的片段即可。

原声带 OST 和插曲需要分开来，如下图所示：

ost12 - 너에게 난 나에게 넌 - 미도와 파라솔	我对于你 你对于我 - Mido and Falasol
너에게 난 해질녘 노을처럼	我对你而言 就像日落的晚霞
한편의 아름다운 추억이 되고	抹成一片美丽的回忆
소중했던 우리 푸르던 날을 기억하며	记起我们珍藏的青涩岁月
후회 없이 그림처럼 남아주기를	无怨无悔 只愿如画般留存
나에게 넌 내 외롭던 지난 시간을	你对我而言 就像明媚的阳光
환하게 비춰주던 햇살이 되고	照亮我阴郁孤独的岁月
조그맣던 너의 하얀 손위에	你那小而白皙的手上
빛나는 보석처럼 영원의 약속이 되어	闪耀的钻石 象征永恒的承诺
너에게 난 해질녘 노을처럼	我对你而言 就像日落的晚霞
한편의 아름다운 추억이 되고	抹成一片美丽的回忆
소중했던 우리 푸르던 날을 기억하며	记起我们珍藏的青涩岁月
후회 없이 그림처럼 남아주기를	无怨无悔 只愿如画般留存
나에게 넌 조록의 슬픈 노래로	你对我而言 是一首悲伤的歌
내 작은 가슴속에 이렇게 남아	一曲青色留在我小小的心中
반짝이던 너의 예쁜 눈망울에	在你那闪烁的美丽眼眸中
수많은 별이 되어 영원토록 빛나고 싶어	我愿做无数星辰永远闪耀
너에게 난 해질녘 노을처럼	我对你而言 就像日落的晚霞
한편의 아름다운 추억이 되고	抹成一片美丽的回忆
소중했던 우리 푸르던 날을 기억하며	记起我们珍藏的青涩岁月
후회 없이 그림처럼 남아주기를	无怨无悔 只愿如画般留存
너에게 난 해질녘 노을처럼	我对你而言 就像日落的晚霞
한편의 아름다운 추억이 되고	抹成一片美丽的回忆
소중했던 우리 푸르던 날을 기억하며	记起我们珍藏的青涩岁月
후회 없이 그림처럼 남아주기를	无怨无悔 只愿如画般留存
그림처럼 남아주기를	只愿如画般留存

插曲	EP04	08: 20 여름아 부탁해 -인디고	夏天呀 拜托了 - INDIGO
		Just take my hand n I`ll take you there in the sun	牵着我的手 我会带你走进阳光
		I'll be sailing away I`ll be flying away with you	我将远航 与你一同飞向远方
		여름아 부탁해	夏天呀 拜托了
		나의 사랑을 이루게 해줘	让我得偿所爱
		많이 힘겨웠던 나의 지난 추억 버리게	将艰辛过往抛却脑后
		다시 찾아온 해변에서	当我再次来到海边
		비키닐 입은 그녤 만난 후	与身穿泳装的她相见
		나의 인생이 달라 졌어 한여름에 Sunset	我的人生变了样 迎着盛夏的夕阳
		석양빛이 황홀한 도시의 거리	落日余晖笼罩得城市街道朦胧
		Let me kiss you one more time	让我再次亲吻你
		뜨거운 태양에 검게 그을린 그녀를 사귀고 싶어	想与被烈日晒黑的她相恋
		긴 머리의 눈이 부신 그대가 좋아	喜欢长发耀眼的你
		나에 대해 정말 알고 싶지 않나요	你真的不想了解我吗
		그대를 가질 수 있다면 담배라도 끊겠어요 Baby	
		밤바다에 반짝이는 하늘의 별빛	
		흔들리는 파도의 노래 소리...	
		그대를 느끼고 싶어 Oh Beautiful Lady	
		조금만 더 기다려	
		이대로 나를 떠나지 마요	
		아직 사랑하기 전엔 헤어지면 안돼요	
		그대 사는 곳 어디인지	
		날 어떻게 생각하시는지	
		화장 안한 그대얼굴을 먼저 보고 싶어	
		새하얀 모래 위에 단둘이 앉아	
		Your lips your eyes I love so much	

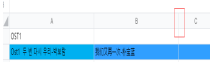
歌词中**不能出现标点**，如果外文歌词中出现标点需要手动删除。英文中的 “I'll” “singin'” 除外。

注意断句，单句不要太长，双语对照的字数尽量看起来相称。

注意在线文档的行列格式以下图左边为准。两首歌之间空一列窄的

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K
1	OST1					OST2					
2	Ost1 두 번 다시 우리-박보람	我们又再一次-朴宝蓝				Ost2 눈 감아도 눈을 떠도 -임슬옹			无论闭眼还是睁眼-任慧雍		
3	생각보다 잘 지내서 놀란 건가요	我比想象中过得好 所以惊讶吗				한 때 있었었던 기분 좋은 설레임이			曾忘记令人心情愉悦的悸动		
4	내 미소에 조금 서운했나요	我的微笑中藏着一丝难过不舍吗				너로 인해 내 마음 채워가네			因为你 填满了我的心		
5	어떻게 지내냐며 웃는 내 모습	问你是否安好时 我的笑容				숨을 쉬는 것도 잊게 하는 너의 모습			你的样子令我忘却呼吸		
6	그댈 서운하게 한건가요	会让你感到伤心吗				어떡하면 너의 맘 모두 다 갖게 될까			怎样才能将你的心占为己有		
7	어쩌다 마주치게 될까봐	害怕与你偶遇				눈 감아도 눈을 떠도 자꾸만 생각이나			无论闭眼还是睁眼 总是念念不忘		
8	우리 헤어진 날부터 웃는 연습해왔죠	从我们分手那日起 就一直做着笑容练习				어제보다 이만큼 더 늘어난 행복한 이 기분			内心一天比一天幸福		
9	두 번 다시 우리	我们又再一次				눈 감아도 눈을 떠도 부끄런 상상만 하는데			无论闭眼还是睁眼 都是令人脸红心跳的幻想		
10	마주칠 일 없을 거예요	不会再偶遇了吧				점점 쌓여가는 이 마음 어떡해			逐渐积累的喜爱之情要如何是好		
11	우연히 만나도 이젠 모른척해요	即便偶然相遇 现在也装作不识				어쩜 너 하나로 내 모든 게 변했을까			我的一切为何只因你而改变		
12	나 이렇게 웃으며 잘 살고 있어요	我就这样笑对生活				무얼 해도 자꾸만 웃음이 나			无论做什么 总是会露出笑容		
13	내 걱정은 하지 마요	不必担心我				지난 눈물조차 닦아줄 것 같은 사랑			这份爱仿佛能将眼泪拭去		
14	사실은 마주치고 싶어서	其实因为想要见你				조금만 더 욕심 내 모두 다 갖고 싶어			再贪心一点点 也想全都占为己有		
15	우리 같이 걷던 그길 매일 서성거렸죠	我每天徘徊在那条曾一起走过的路				눈 감아도 눈을 떠도 자꾸만 생각이 나			无论闭眼还是睁眼 总是念念不忘		
16	두 번 다시 우리	我们又再一次				어제보다 이만큼 더 늘어난 행복한 이 기분			内心一天比一天幸福		
17	마주칠 일 없을 거예요	不会再偶遇了吧				눈 감아도 눈을 떠도 부끄런 상상만 하는데			无论闭眼还是睁眼 都是令人脸红心跳的幻想		
18	우연히 만나도 이젠 모른척해요	即便偶然相遇 现在也装作不识				점점 쌓여가는 이 마음 어떡해			逐渐积累的喜爱之情要如何是好		
19	나 이제는 웃으며 그댈 볼 수 없죠	我现在不能再笑意盈盈地看向你了				메마른 내 맘에 너란 단비가 내려준거야 널 사랑해			我干涸的心遇见你 好似久旱逢甘霖 我爱你		
20	더 이상 그럴 수 없죠	不能再这样了				눈 감아도 눈을 떠도 자꾸만 생각이 나			无论闭眼还是睁眼 总是念念不忘		
21	참아왔던 눈물이 결국 터져버려	一直忍着的泪水最后夺眶而出				어제보다 이만큼 더 늘어난 행복한 이 기분			内心一天比一天幸福		
22	뒤돌아서 뛰어버렸죠	转身落荒而逃				눈 감아도 눈을 떠도 부끄런 상상만 하는데			无论闭眼还是睁眼 都是令人脸红心跳的幻想		
23	두 번 다시 우리	我们又再一次				점점 쌓여가는 이 마음 어떡해			逐渐积累的喜爱之情要如何是好		
24	두 번 다시 우리	我们又再一次									
25	마주칠 일 없단 사실이	事实上我们不会再相遇									
26	우연히 만나도 아무 일도 아닌게	即便偶然相遇 也会若无其事									
27	나 더 이상 그대의 사랑이 아닌게	我不会再爱你了									
28	견딜 수 없이 아프죠	痛得无法忍受									
29	어쩌다 이렇게 됐죠	怎么会变成这样									

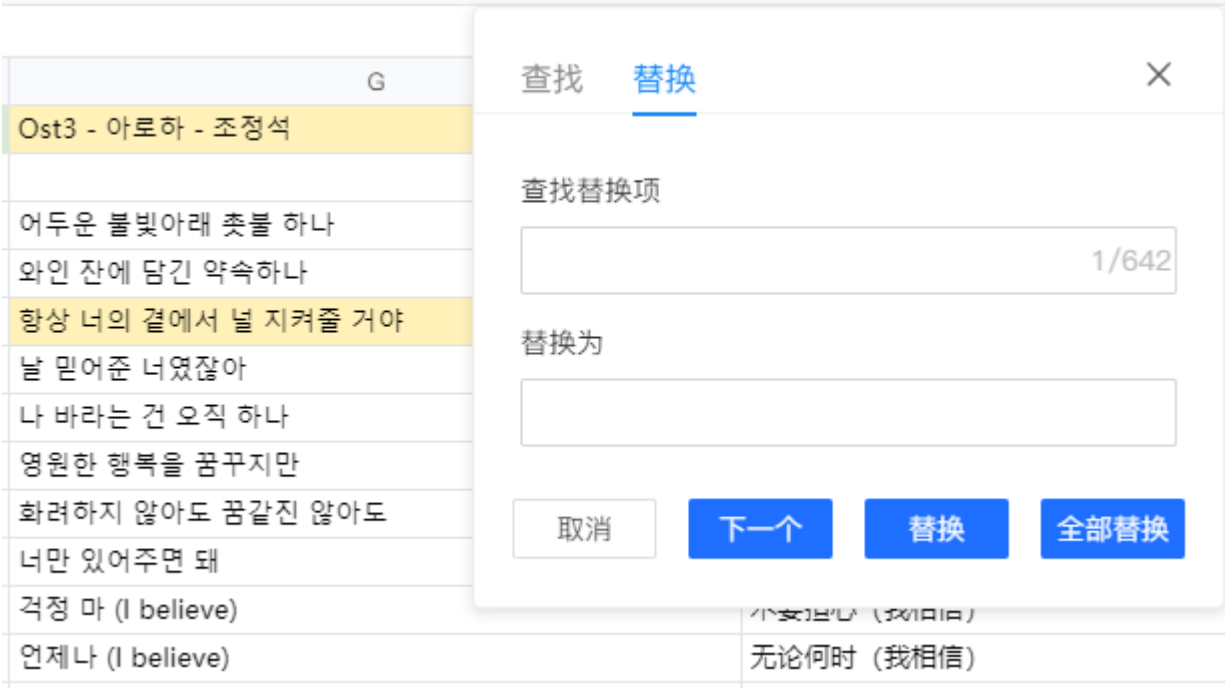
文本太长的话**双击中缝**自动适应列宽。



空格替换

如果韩文是复制的，需要替换空格，方法如下：

1. 快捷键 Ctrl+H，调出替换对话框。
2. 复制韩文中任意一个空格，粘贴到 “查找替换项” 中。
3. 在 “替换为” 输入栏中手动输入中文空格。
4. 点击 “全部替换”。



OST 与音乐剧都是为表现剧情服务的，是有剧情作为参考的，翻译前最好先了解剧情发展和人物性格，可以减少理解偏差

记得翻译名字

<音乐剧 翻译

音乐剧相对佛系，通常会有韩文文本，需要手动输入，没有文本的自行上 NAVER 搜索。唱段间出现的对话需要听译，对话中不要使用标点符号，有疑惑的地方用星号（*）表示，方便校对。翻译字幕时注意语序通顺，标点符号与字幕保持一致。

命名与格式等其它问题参考 mv 翻译说明。

完整场次的唱段翻译在在工作群的在线文档中，单独的唱段使用 word 翻译。在线文档格式参考 ost 翻译说明，word 翻译格式参考 mv 翻译说明，字幕翻译格式参考综艺舞台翻译说明。

音乐剧都是为表现剧情服务的，是有剧情作为参考的，翻译前最好先了解剧情发展和人物性格，可以减少理解偏差

记得翻译名字

<综艺舞台翻译（原视频有内嵌字幕）

选秀类综艺中出现歌舞表演舞台，需要多名歌翻，会提前在群里喊人。

歌曲翻译在工作群的在线文档中

因为综艺的舞台通常有内嵌韩文字幕，无法更改

所以歌翻的中文断句需要对应视频内韩文字幕的行数，有以下几种情况：

翻译成一行

翻译成两行

翻译成一行，尽量以英文原意为主

将人名列一份中韩对应人名表，交给轴子

注意字数，不要太长。如果整首歌的句子都很短，可以整首统一成一行。

如果歌手唱了，但是没有字幕的话，需要补充出来。

在线文档中翻译格式如下

左边是第一行，右边是第二行

如果有几句没有内嵌字幕，需要将韩文打出来

난 살아있어 31:23-32：51	我存在
我是你的梦 是你的恐惧\N一切都会如你所	나 너의 꿈 두려움\N 모든 원하는 걸 다 되
我是你的梦 是你的恐惧\N一切都会如你所	나 너의 꿈 두려움\N 모든 원하는 걸 다 되
快来吧	靠近点
我是记忆 除此之外	我更是黑暗 是迷雾 是谜团
你也知道的 到这儿来吧	
就算将我看穿	你也绝对无法了解我
仅仅是飘忽的灵魂	还是血肉之躯
看看我	我就这样存在着
攀上我的背	一起飞翔吧
如果拒绝我	我反而会更切实地存在
就这样	이렇게
存在 存在	
存在	
就这样存在	이렇게

【心得分享】

1．希望你能先听歌并观看 MV，了解歌曲所表达的故事与情感，根据歌曲的风格表达选择合适的用词，尽量简洁表意

2．注意歌词之间的衔接和整首歌的完整性，上下文要有逻辑，不要只是逐词直译，翻译出来的作品首先保证自己能够理解，可以根据自己的理解适当发挥

3．请区分“的” “地” “得”的用法，不要出现符号，若韩文中出现请删除

4．尽量不要出现韩式中文的表达，注意文字与语言表达的不同，韩文中很多形容词的长句，请按照中文习惯分解，便于理解

举两个例子供参考：

相信你的我才是傻瓜　我真傻 竟然相信了你

没有什么话能的表达的这孤独的夜晚 这孤独之夜 难以言表

【对话与字幕翻译】

MV 视频中出现独白或者硬字幕，需要翻译。歌曲翻译字幕比较少，一般是歌名和报幕名单。广告不需要翻译。

独白与硬字幕放在最后，与歌词分开。具体翻译要求参照韩翻

【歌曲工作量统计】

每次翻译完歌曲需要主动统计，计算在工作量内

【腾讯文档】歌翻组歌曲统计

https://docs.qq.com/sheet/DUEhYS3JtU1V3R1dt?tab=BB08J2&c=I13C0A0

【歌翻升级之路】

实习歌翻-普通歌翻-成熟歌翻（不再需要校对）-初级歌校（可以校对其他歌翻的译制）-成熟歌校（恭喜你了）

歌翻若是韩语水平提高，可提出申请翻译测试，私信【皮卡橙】。通过测试以后转为翻译。